

Cerf-volant du bout du monde Film de Roger Pigaut et Wang Kia Yi de 1958 (82 min)

Ecole et cinéma 2021-2022

Charente

Propositions d'exploitations du film

genre : fiction/conte

Synopsis

Dans les années 1950, à Montmartre, une bande d'enfants avec à sa tête Pierrot, toujours accompagné de sa petite sœur Nicole, découvre un magnifique cerf-volant échoué dans un arbre. Une lettre écrite en chinois a été cachée dans une des ailes. Grâce à un antiquaire qui leur traduit la lettre, les enfants apprennent qu'un petit garçon chinois, Song Tsiao Tsing, attend une réponse.

Mais, son adresse est sur la queue du cerf-volant et Bébert l'a volée ! Tard dans la nuit, Sun Wukong, le roi des singes qui est représenté sur le cerf-volant, vient en aide à Pierrot et à sa sœur. Il s'anime et par un tour de magie, leur permet de voyager en Chine. Voici donc nos deux enfants à Pékin, bien décidés à retrouver leur ami chinois ... mais le terrible Bébert est encore là ...

Avant

- **Le titre :** Cerf-volant du bout du monde
Quelques questions à poser aux élèves :
Que vous inspire ce titre ?
Qu'est-ce qu'un cerf-volant et où peut-on en trouver ?
Qu'est-ce que « le bout du monde » ?

Représenter : Demander aux élèves de dessiner ce que ce titre éveille en eux.
deuxième proposition : à partir de la lecture de la première partie du synopsis, proposer de réaliser un nouveau dessin qui pourrait être l'affiche du film

- **L'affiche du film**
<https://jeunepublic.veocinemas.fr/wp-content/uploads/1958/09/affiche-film-Le-Cerf-volant-du-bout-du-monde.jpg>

Lecture de l'affiche

- Les personnages et leurs vêtements/leur position (principaux : les deux enfants et l'homme ; secondaires: les ombres),
- Le décor en ombres portées avec ses pagodes et un cerf-volant ;
- Le texte avec ses deux polices l'une cursive et l'autre en capitales d'imprimerie.
- Rapport texte/image cerf-volant (rôle) à votre avis quel est ce « bout du monde » ?
- Les habits de nuits des enfants, référence au sommeil et au rêve, l'habit traditionnel de l'homme à l'Asie mais aussi au passé, de même que les pagodes

- Composition : les axes forts : la diagonale montante (enfants/ homme) soutenue par la taille des personnages et leurs regards ;
- Le jeu des couleurs (jaune, rouge et bleu couleurs primaires, orange, secondaire, une pointe de vert, complémentaire) en écho au drapeau chinois.
- Le monument (la pagode)

➤ **Emettre des hypothèses sur le film après l'analyse de l'affiche.**

Remarque : point commun avec l'affiche de Mon voisin Totoro : les enfants en pyjamas, qui peut induire la notion de rêve.

- **La légende** L'étude de l'affiche peut permettre une entrée dans le film par la légende chinoise du « roi des singes » Souen Wou Kong. L'orthographe est variable selon les sources : vous trouverez aussi Sun WuKong, Sun Wu-k'ung...

La légende de Sun WuKong écrite, vocabulaire soutenu qui demande l'étayage de l'adulte <http://www.contes.biz/modules.php?name=Content&pa=printpage&pid=150>

Vidéo 7 minutes sur le légende accessible au cycle 3 (complexe et longue pour le cycle 2, vous pouvez écouter le début de la légende de 1'00 à 3'03)

<https://www.youtube.com/watch?v=U9sHLkTmitY>

Avant ou après !

- **Des photos de Montmartre** aujourd'hui et en 1900 :

http://paris1900.lartnouveau.com/paris18/le_quartier_montmartre.htm

Extraits du film (8minutes) dans la partie « vidéo » du lien ci-dessous.

<https://jeunepublic.veocinemas.fr/le-cerf-volant-du-bout-du-monde/>

- **Le cerf-volant**

Qui a inventé le cerf-volant ? « 1 jour 1 question » particulièrement adapté dès le cycle 2

<https://www.youtube.com/watch?v=5N8SXBOxv0s>

L'histoire du cerf-volant en Chine. Vidéo 12 minutes à aborder en plusieurs temps en raison de sa durée et en partie seulement. Elle peut être découverte au cycle 2 malgré des références complexes.

<https://www.youtube.com/watch?v=G6yztg-9cPu8>

Fabriquer un cerf-volant : 2 liens vers des

<https://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54->

[circos/ientoul/sites/ientoul/IMG/pdf/fiche3_construction_cerf-volant_legende.pdf](https://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-circos/ientoul/sites/ientoul/IMG/pdf/fiche3_construction_cerf-volant_legende.pdf)

<http://chachapova.free.fr/atelier/modeles/atelier.html>

Après

- **Technique cinématographique** Vidéo de 5 minutes particulièrement adaptée pour les enfants. Elle explique la création des trucages : apparitions et disparitions
Lien Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=wzWOMCNvFRo>
- **Production d'écrit** : A partir du lien suivant, vous pourrez envoyer une carte postale virtuelle avec une image du film. Vous pouvez donc travailler une production d'écrit avec vos élèves, elle pourrait être écrite individuellement et permettre une production collective que vous pourrez ensuite envoyer au correspondant de votre choix !
<https://nanouk-ec.com/films/le-cerf-volant-du-bout-du-monde>

Ecriture de la suite de l'histoire Exemple : En faisant dialoguer Pierrot et Bébert. Le dialogue peut faire l'objet d'un travail préparatoire...

Ecriture de la lettre à Song Siao Tsing en se mettant à la place de Pierrot.
Si toi aussi tu voulais écrire une lettre pour avoir un ami, comment t'y prendrais-tu ?

Elargir sur le conte avec la lecture puzzle « L'Empereur en herbe », traduit de l'américain par Cécile Wasjbrot, collection Atelier rouge et or, Ed. Demi. Ici disponible intégralement sur materalbum en lecture avec illustrations.
<http://materalbum.free.fr/empereur/Empereur%20en%20herbe/album/index.html>

- **Le vivre ensemble : Explorer la notion de solidarité** Les enfants à Paris et à Pékin : ce qui les rassemble, ce qui les différencie. Vidéo très adaptée pour les enfants : un jour une question. https://www.youtube.com/watch?v=_jNAhJPioOg
- **Voyage géographiques et temporel**
Le générique du début permet grâce au cerf-volant de traverser divers pays : Agra en Inde avec le Taj Mahal, Athènes et l'acropole, Rome et le château St Ange puis Paris et la tour Eiffel, les retrouver sur un planisphère.
- **La musique**

La musique des années 50 en France A noter qu'il s'agit de chroniques de France info et que vous aurez un extrait puis une explication du présentateur qui est intéressante pour vous mais pas adaptée pour les élèves et enfin le morceau dans son entier. Vous pouvez donc exploiter directement les chansons en avançant l'enregistrement. A côté de chaque titre je vous précise l'endroit où vous pourrez accéder directement au morceau.

Georges Brassens « la mauvaise réputation », 3'29

Edith Piaf : « Mon manège à moi » 4'10

Boris Vian « le déserteur », 3'30

Bourvil et la « salade de fruits » 3'20

Jacques Brel « Ne me quitte pas » 4'13

Brassens « le petit cheval » 4'30

<https://eduscol.education.fr/chansonsquifontlhistoire/Annees-1950>

La musique asiatique : le mode pentatonique est très certainement le plus caractéristique de la musique d'Asie. C'est un mode sur 5 notes au lieu de nos 7 qui occupent nos gammes. Ce mode pentatonique se retrouve dans toutes les civilisations depuis la préhistoire. Une flûte préhistorique en os a été retrouvée en Allemagne. Ce mode est utilisé également en Afrique mais aussi par les Indiens d'Amérique ou encore aujourd'hui dans le blues mais aussi par les chanteuses de RandB !

André Manoukian, toujours passionnant sur le mode pentatonique (vidéo) :

<https://www.youtube.com/watch?v=fETjXXSaa08>

Les musiques traditionnelles avec un album CD magnifique chez Didier Jeunesse « Comptines et berceuse des rizières ». A défaut de vous le procurer vous pourrez écouter des extraits de tous les chants via le lien suivant :

<https://didier-jeunesse.com/collections/livres-disques-comptines-du-monde/comptines-et-berceuses-des-rizieres-9782278056453>

l'extrait du chant numéro 13, [Liang zhi laohu](#) vous dira forcément quelque chose et aux enfants aussi !!!

Les instruments traditionnels chinois : avec le lien ci-dessous vous pourrez faire découvrir les photographies des instruments, leur nom associé à une vidéo où vous pourrez voir de véritables musiciens et leurs instruments (attention ce sont des liens youtube à vous d'en anticiper le visionnage pour éviter les publicités).

<https://blog.lespetitsmandarins.fr/article/les-instruments-traditionnels-chinois>

A écouter et regarder aussi...

Ravel, « l'enfant et les sortilèges », magnifique opéra de Maurice Ravel avec le livret écrit par Colette. Voici un lien où vous retrouverez le mode pentatonique : le tout début de l'opéra, ici à 0'20 et la partie « how's your mug » 7'44 cet extrait mêle également deux cultures, la théière anglaise et la tasse chinoise. On retrouve le mode pentatonique lorsque la tasse chante. A noter que le texte est en français, aux élèves d'essayer d'en comprendre les mots.

https://www.youtube.com/watch?v=drgOI9K_q7s

Une autre mise en scène proposée de la partie « how's your mug »

<https://www.youtube.com/watch?v=qXNkGDsXPz0>

Et si on chantait !!! Voici une comptine version écrite en calligraphie chinoise, une version écrite en chinois, une version écrite et phonétique pour aider l'apprentissage et des liens pour écouter et apprendre par imprégnation. En annexe le pdf de la partition.

Lien vers une version chantée par une petite fille

<https://chine.in/mandarin/vocabulaire/index.php?id=1198>

lien vers version chantée par Honglian xu

<https://www.youtube.com/watch?v=RegtjbByxtQ>

lien version de Honglian Xu avec visuel animation et texte

<https://didier-jeunesse.com/videos/ni-wa-wa-comptine-chinoise>

lien vers version karaoké avec animation en chinois dont l'Asie est friande

<https://www.youtube.com/watch?v=DPIDWnfzxhQ&t=54s>

Comptine chinoise Ni Wawa

泥娃娃

泥娃娃, 泥娃娃 一个泥娃娃
也有那眉毛 也有那眼睛
眼睛不会眨

泥娃娃, 泥娃娃 一个泥娃娃
也有那鼻子 也有那嘴巴
嘴巴不说话

她是个假娃娃 不是个真娃娃
她没有亲爱的妈妈 也没有爸爸

泥娃娃, 泥娃娃 一个泥娃娃
我做她妈妈 也做她爸爸
永远爱着她

"泥娃娃"

Ni Wa Wa, Poupée d'argile

ní wá wá, ní wá wá, yī gè ní wá wá
yě yǒu nǎ yǎn jīng yě yǒu nǎ méi máo,
yǎn jīng bù huì zhǎ

ní wá wá, ní wá wá, yī gè ní wá wá yě yǒu nǎ bí zi
yě yǒu nǎ zuǐ bā
zuǐ bā bù shuō huà

tā shì gè, jiǎ wá wá

bú shì gè, zhēn wá wá

tā méi yǒu qīn ài de bà bà yě
méi yǒu mā mā

ní wá wá, ní wá wá, yī gè ní wá wá
wǒ zuò tā bà bà
wǒ zuò tā mā mā
yǒng yuǎn ài zhe tā

Ni Wawa version phonétique

Ni wa wa, ni wawa
Yi gueu ni wa wa a
Yé Yéou na yèn tsin
Yé yéou na mey mao
Yèn tsin bou hué tchâ

Ni wa wa, ni wa wa,
Yi gue ni wa wa a
Yé you na bi tzeu
Yé you na tzuey ba
Tzuey ba bou shouo
quoua

Traduction française

Poupée d'argile, poupée d'argile,
Jolie petite poupée d'argile.
Regardez ses sourcils,
Regardez ses yeux aussi,
Mais elle ne cligne pas des yeux.

Poupée d'argile, poupée d'argile,
Jolie petite poupée d'argile.
Regardez son petit nez rose,

Tâ shu gueu tia wa a
wa
Bou tchu gueu tchun
wa a wa
Ta mey you tchin ay di
mama
Yé mey you ba a ba

Ni wa wa ni wawa
Yi gueu ni wawa a
Wo tzuo ta baba
Wo tzuo ta mama
young yuèn ay tseu tâ

Wo tzuo ta ba ba,
wo tzuo ta ma ma,
yung yuen ay tseu ta.

Regardez sa bouche aussi,
Mais elle ne sait pas parler.

C'est un jouet, petite poupée,
Pas une vraie petite fille.
Elle n'a pas une mère qui l'aime,
Et pas de père non plus.

Poupée d'argile, poupée d'argile,
Jolie petite poupée d'argile.
Je serai sa maman,
Je serai son papa,
Et je l'aimerai de tout mon coeur.

NI WA WA

POUPÉE D'ARGILE

Chanson traditionnelle chinoise

Dm A7 Dm

A A Dm F Dm

Ni wa wa, ni wa wa, yi ge ni wa wa!

A7 Gm C B^b A7

Ye yeou na mei mau, ye yeou na yeon jing, yeon jing bu hui ja.

Dm A Dm F Am

Ni wa wa, ni wa wa, yi ge ni wa wa!

Dm A7 Dm

Ye yeou na bi tz, ye yeou na tzuei ba, tzuei ba bu shuo hua. Ta sh ge,

A Gm A7 Dm

jia wa wa, Bu sh ge, jen wa wa. Ta mei yeou chin ai de ma ma,

A7 Dm A Dm F A

ye mei yeou ba ba. Ni wa wa, ni wa wa, yi ge ni wa wa!

Dm A7 Dm

Wo tzue ta ma ma, wo tzue ta ba ba, yung yuen ai je ta.